

Przekład literacki

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Hebraistyka Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Etnolingwistyki Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2024/25 Kod zajęć 26HEBS.22K.12821.24 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Koordynator zajęć	Maciej Ratajczyk	
Prowadzący zajęcia		
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie wiedzy o podstawowych pojęciach przekładoznawstwa.
C2	Zapoznanie studenta ze specyfiką przekładu literackiego.
C3	Przekazanie wiedzy z zakresu cech strukturalnych, leksykalnych i tekstualnych w wybranych tekstach literackich funkcjonujących w hebrajskiej rzeczywistości językowej.
C4	Rozwinięcie wrażliwości na stylistyczne cechy języka hebrajskiego i doskonalenie umiejętności rozpoznawania rejestru językowego.
C5	Dobór wybranych technik i strategii przekładowych.
C6	Zdobycie praktycznych umiejętności pozwalających na analizę wybranych utworów literackich pod kątem ich przekładu.
C7	Rozwinięcie umiejętności pracy w grupie i dyskusji nad tekstem oryginalnym i jego przekładami.

Wymagania wstępne

Znajomość języka hebrajskiego co najmniej na poziomie B2.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	Posiada pogłębioną wiedzę z zakresu przekładoznawstwa, potrafi ją rozwijać i twórczo stosować.	HEB_K2_W01, HEB_K2_W02, HEB_K2_W03	Projekt, Prezentacja multimedialna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	Rozumie i potrafi analizować metody interpretacji i wartościowania różnych przekładów literackich.	HEB_K2_U03	Projekt, Prezentacja multimedialna
U2	potrafi uchwycić rejestr językowy, stylistyczne cechy języka, zidentyfikować żargon, archaizmy itp. oraz znaleźć ich odpowiedniki w j. polskim/hebrajskim.	HEB_K2_U02, HEB_K2_U03, HEB_K2_U12, HEB_K2_U15	Projekt, Prezentacja multimedialna
U3	Wykorzystuje nabytą wiedzę w praktyce tłumaczeniowej.	HEB_K2_U02, HEB_K2_U03, HEB_K2_U12	Projekt, Prezentacja multimedialna
U4	Potrafi pracować w zespole i posiada umiejętność formułowania krytycznych opinii o przekładach literackich.	HEB_K2_U16, HEB_K2_U17	Projekt, Prezentacja multimedialna
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	Potrafi pracować w zespole i posiada umiejętność formułowania krytycznych opinii o przekładach literackich.	HEB_K2_K07, HEB_K2_K08, HEB_K2_K09	Projekt, Prezentacja multimedialna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Wprowadzenie do teorii przekładu. Specyfika przekładu literackiego. Lektura wybranych dzieł polskiej i hebrajskiej literatury. Szczegółowa analiza przekładu wybranych dzieł literackich. Indywidualne tłumaczenie fragmentów tekstów literackich i zespołowa korekta przekładu.	W1, U1, U2, U3, U4, K1	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa, Metoda badawcza (dociekania naukowego), Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	przygotowanie projektu oraz prezentacji multimedialnej bardzo dobry (bdb; 5,0): od 90-100% Bardzo dobra znajomość pojęć z zakresu przekładoznawstwa, metod interpretacji i wartościowania przekładów literackich. Student w stopniu bardzo dobrym wykorzystuje nabytą wiedzę w praktyce tłumaczeniowej. dobry plus (+db; 4,5): od 85-89% Jak wyżej, choć z niewielkimi brakami w zakresie wymaganej wiedzy i umiejętności wykorzystania jej w praktyce tłumaczeniowej. dobry (db; 4,0): od 75-84% Dobra znajomość pojęć z zakresu przekładoznawstwa, metod interpretacji i wartościowania przekładów literackich. Student w stopniu dobrym potrafi wykorzystać nabytą wiedzę w procesie tłumaczeniowym. dostateczny plus (+dst; 3,5): od 70-74% Jak wyżej, choć z poważnymi brakami ww. obszarach podlegających ocenie. Student nie potrafi w sposób wyczerpujący wykorzystać nabytej wiedzy, popełnia liczne błędy w praktyce tłumaczeniowej. dostateczny (dst; 3,0): od 60-69% Student w stopniu minimalnym opanował wymagany zakres materiału i umiejętności związane z praktyką tłumaczeniową. niedostateczny (ndst; 2,0): poniżej 60% Niedostateczna wiedzy w zakresie przekładoznawstwa, metod interpretacji i wartościowania przekładów literackich. Student nie potrafi wykorzystać nabytej wiedzy w praktyce tłumaczeniowej.

Literatura

Obowiązkowa

1. Baker M., Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London, New York 1998.
2. Balcerzan E., Literatura z literatury. Strategie tłumaczy, Katowice 1998.
3. Bednarczyk A., Kulturowe aspekty przekładu literackiego, Katowice 2002.
4. Brzozowski J., Stanąć po stronie tłumacza. Zarys poetyki opisowej przekładu, Kraków 2011.
5. Bukowski, P., Heydel M., Współczesne teorie przekładu. Antologie, Kraków 2009.
6. Hakisar [Cesarz], tłum. Joram Bronowski, Tel-Awiw: Zmora – Bitan, 1989.
7. Imperia [Imperium], tłum. Dawid Wainfeld, Tel-Awiw: Kibuc Hamoched, Sfarei, Karan Tarbut Israel-Polin, 1993.
8. Indelman Ch., Wiener L., Zbiór przekładów polskich z literatury hebrajskiej i żydowskiej dla szkół, Warszawa 1934.
9. Jaremków M., Polska czy żydowska? Tożsamość kulturowa książki literackiej na przykładzie serii wydawniczych przekładów z języków hebrajskiego i jidysz, w: A. Cisło, A. Łuszek (red.), Kulturowa tożsamość książki, Wrocław 2014.
10. Munday J., Introducing Translation Studies, London 2001.
11. Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa: od teorii do praktyki, Kraków, Zakamycze 2003.
12. Pisarska A., Tomaszewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań 1998.
13. Słowa pośród nocy. Poetyckie dokumenty Holocaustu, przeł. M. Tuszewicki, A. Żółkiewska, M. Koktysz, Warszawa 2012.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	30
Czytanie wskazanej literatury	20
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	10
Przygotowanie projektu	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 100
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
HEB_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do dojrzałego i pogłębionego poszukiwania nowych trendów kulturowych, literackich, językowych w obszarze współczesnej kultury hebrajskiej i żydowskiej, także za pomocą wykorzystania współczesnych środków masowego przekazu
HEB_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do otwartości i tolerancji wobec innych kultur
HEB_K2_K09	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do przedsiębiorczości, jak i odważnego podejmowania osobistych wyzwań zawodowych, a dalej do rzetelnego wykonywania obowiązków zawodowych, jak i czujnej obserwacji zmieniających się trendów społecznych; w razie napotkanych problemów chętnie korzysta z pomocy i ekspertyzy innych specjalistów
HEB_K2_U02	Absolwent/ka potrafi w sposób samodzielny rozwijać swoją wiedzę, korzystając ze słowników, leksykonów, kompendiów, ale też i źródeł multimedialnych, czy zasobów internetowych nie tylko w języku polskim, ale też i hebrajskim
HEB_K2_U03	Absolwent/ka potrafi wyszukać, zanalizować, ocenić, grupować i selekcjonować zdobyte przez siebie z różnych źródeł szczegółowe informacje, wymagające fachowej wiedzy do ich rozumienia
HEB_K2_U12	Absolwent/ka potrafi skutecznie nawiązywać kontakt językowy ze specjalistami w zakresie filologii hebrajskiej i studiów żydowskich zarówno w języku polskim, jak i hebrajskim
HEB_K2_U15	Absolwent/ka potrafi poprowadzić w sposób fachowy ustne wystąpienie z zakresu studiów filologicznych, zarówno w języku polskim, jak i hebrajskim
HEB_K2_U16	Absolwent/ka potrafi w sposób merytoryczny poprowadzić pogłębioną i intelektualnie płodną rozmowę na temat językoznawczy, literaturoznawczy, bądź kulturoznawczy – zarówno w języku polskim, jak i hebrajskim
HEB_K2_U17	Absolwent/ka potrafi rzeczowo i kompetentnie pracować lub kierować zespołem, ale też i samodzielnie umiejętnie wyznaczać sobie cele i zadania do zrealizowania
HEB_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę filologii hebrajskiej, jak też i jej miejsce pośród innych nauk humanistycznych
HEB_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie zaawansowane zagadnienia z zakresu hebrajskiego i językoznawstwa, literaturoznawstwa, jak i kulturoznawstwa
HEB_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie szczegółowe terminy, pojęcia, teorie, zaawansowane metodologie – zarówno w języku polskim, jak i hebrajskim – w obszarze nauk literaturoznawczych i językoznawczych